Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja podam ci za lata ich winy liczbę dni:\* trzysta\*\* dziewięćdziesiąt\*\*\* – i będziesz nosił winę domu Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za lata ich winy wyznaczę ci liczbę dni. Trzysta dziewięćdziesiąt — tyle dni będziesz nosił winę domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja wyznaczam ci lata ich nieprawości według liczby dni: trzysta dziewięćdziesiąt dni. Tak długo będziesz znosił nieprawość domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja tobie daję lata nieprawości ich według liczby dni, to jest trzy sta i dziewięćdziesiąt dni, tak długo poniesiesz nieprawość domu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja dałem tobie lata nieprawości ich wedle liczby dni: trzy sta i dziewięćdziesiąt dni, i poniesiesz nieprawość domu Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podaję ci lata trwania ich winy w liczbie dni: przez trzysta dziewięćdziesiąt dni będziesz znosił winę pokoleń izraelskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja wyznaczę ci za lata ich winy równą liczbę dni: Trzysta dziewięćdziesiąt. Przez tyle dni będziesz nosił winę domu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja wyznaczam ci lata ich winy odpowiednio do liczby dni: Będziesz dźwigał winę domu Izraela przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja decyduję, jak długo będziesz ponosił karę za ich winy. Będziesz ponosił karę za winy ludu izraelskiego przez trzysta dziewięćdziesiąt dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja wyznaczam ci lata, [które odpowiadają] ich winie. Masz dźwigać winę Domu Izraela w liczbie trzystu dziewięćdziesięciu dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я дав тобі дві їхні неправедності на число девятдесять днів і сто днів. І візьмеш неправедності дому Ізраїля |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ja zmienię ci lata ich winy na liczbę dni; to jest trzysta dziewięćdziesiąt dni, przez które będziesz dźwigał winę domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja podam ci lata ich przewinienia według liczby trzystu dziewięćdziesięciu dni; i poniesiesz przewinienie domu izraelskiego. |

1. 1) <x>40 14:33-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: sto, ἑκατόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) trzysta dziewięćdziesiąt : (1) okres duchowego schyłku królestwa, czyli od upadku Dawida z Batszebą, lub od słabego okresu końcowego jego rządów, do upadku świątyni, ok. 976-586 r. p. Chr. (2) Jeśli, za G, przyjąć sto dziewięćdziesiąt to być może okres upadku Izraela: od duchowego upadku Jeroboama do upadku Samarii, czyli ok. 913-722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)